

VERTIMAS**Europos Sąjungos ir Vietnamo Socialistinės Respublikos Vyriausybės****SUSITARIMAS,****kuriuo nustatomos Vietnamo dalyvavimo Europos Sąjungos krizių valdymo operacijose bendrosios sąlygos**

EUROPOS SAJUNGA (toliau – Sąjunga arba ES) ir VIETNAMAS, toliau kartu – Šalys,

kadangi:

- (1) bendros saugumo ir gynybos politikos srityje Europos Sąjunga gali nuspręsti vykdyti krizių valdymo operacijas, kurios Tarybos sprendimu gali apimti Europos Sąjungos sutarties 42 straipsnio 1 dalyje ir 43 straipsnio 1 dalyje nurodytas užduotis;
- (2) Vietnamas ir ES pripažįsta taikos pasaulyje svarbą visų valstybių vystymuisi ir tebėra įsipareigoję prisidėti prie taikos ir saugumo palaikymo savo atitinkamose kaimyninėse šalyse bei platesniame pasaulyje, remdamiesi Jungtinių Tautų Chartijos principais;
- (3) atsižvelgia į Šalių tarpusavio įsipareigojimą stiprinti tarpusavio bendradarbiavimą su saugumu ir gynyba susijusiais klausimais ir pripažįsta, kad Vietnamo pajėgumais ir gebėjimais būtų galima pasinaudoti vykdant ES krizių valdymo operacijas;
- (4) Vietnamas ir ES pageidauja Vietnamo dalyvavimo ES krizių valdymo operacijose bendrąsias sąlygas nustatyti susitarimu, kuriuo būtų nustatyti tokio galimo būsimo dalyvavimo pagrindiniai principai, užuot atskirai apibrėžiant tas kiekvienos atitinkamos operacijos sąlygas;
- (5) toks susitarimas neturėtų daryti poveikio Sąjungos sprendimų priėmimo savarankiškumui ir neturėtų iš anksto nulemti kiekvienu atveju atskirai priimamo Vietnamo sprendimo dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje;
- (6) Sąjunga nuspręs, ar trečiosios valstybės bus pakviestos dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje. Vietnamas gali priimti Sąjungos kvietimą ir pasiūlyti savo įnašą. Tokiu atveju Sąjunga nuspręs, ar priimti pasiūlytą įnašą,

SUSITARĖ:

I SKIRSNIS**BENDROSIOS NUOSTATOS***1 straipsnis***Sprendimai dėl dalyvavimo**

1. Sąjungai priėmus sprendimą pakviesti Vietnamą dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje, Vietnamas, vykdydamas šį susitarimą, praneša Europos Sąjungai apie savo kompetentingos valdžios institucijos sprendimą dėl dalyvavimo, įskaitant jo siūlomą įnašą.
2. Sąjunga įvertina Vietnamo siūlomą įnašą konsultuodamasi su pastaruoju.
3. Sąjunga iš anksto kuo greičiau nurodo Vietnamui tikėtiną įnašo bendrosioms operacijos sąnaudoms padengti dydį, kad padėtų Vietnamui suformuluoti savo pasiūlymą.

4. Sąjunga raštu praneša Vietnamui apie savo įvertinimo rezultatus ir sprendimą dėl Vietnamo siūlomo įnašo, kad užtikrintų Vietnamo dalyvavimą pagal šio Susitarimo nuostatas.
5. Vietnamo pateiktas pasiūlymas pagal 1 dalį ir ES priimtas pasiūlymas pagal 4 dalį yra šio Susitarimo taikymo kiekvienai konkrečiai krizių valdymo operacijai pagrindas.
6. Vietnamas savo iniciatyva arba Sąjungos prašymu, Šalims pasikonsultavus, bet kuriuo metu gali visiškai arba iš dalies atšaukti savo dalyvavimą ES krizių valdymo operacijoje.

2 straipsnis

Bendrosios sąlygos

1. Vietnamas prisijungia prie atitinkamo Tarybos sprendimo, kuriuo Europos Sąjungos Taryba nusprendžia, kad Sąjunga vykdys krizių valdymo operaciją, ir prie bet kokio kito sprendimo, kuriuo Europos Sąjungos Taryba nusprendžia pratęsti ES krizių valdymo operaciją, remdamasi šio Susitarimo nuostatomis ir bet kuriais reikalingais įgyvendinimo susitarimais.
2. Vietnamo įnašas į ES krizių valdymo operaciją nedaro poveikio Sąjungos sprendimų priėmimo savarankiškumui.

3 straipsnis

Vietnamo personalo ir pajėgų statusas

1. Į ES civilinę krizių valdymo operaciją Vietnamo deleguoto personalo ir (arba) į ES karinę krizių valdymo operaciją nusiųstų Vietnamo pajėgų statusas reglamentuojamas atitinkamu Sąjungos ir valstybės (-ių), kurioje (-iose) vykdoma operacija, susitarimu dėl pajėgų ir (arba) misijos statuso, jei toks susitarimas sudarytas, arba bet kuriuo kitu susitarimu. Vietnamas apie tai informuojamas.
2. Į štabą arba vadovaujančius padalinius, išikūrusius ne toje (tose) valstybėje (-ėse), kurioje (-iose) vykdoma ES krizių valdymo operacija, nusiųsto personalo statusas reglamentuojamas atitinkamo štabo ir vadovaujančių padalinių susitarimais su Vietnamo kompetentingomis valdžios institucijomis.
3. Nedarant poveikio 1 dalyje nurodytam susitarimui dėl pajėgų ir (arba) misijos statuso, Vietnamas turi jurisdikciją savo personalo, dalyvaujančio ES krizių valdymo operacijoje, atžvilgiu. Tais atvejais, kai Vietnamo pajėgos veikia Europos Sąjungos valstybės narės laive arba orlaivyje, ta valstybė narė gali turėti jurisdikciją vadovaudamasi bet kuriuo galiojančiu ir (arba) būsimu susitarimu ir pagal savo įstatymus bei kitus teisės aktus ir tarptautinę teisę.
4. Vietnamas yra atsakingas už atsakymą į bet kokias su dalyvavimu ES krizių valdymo operacijose susijusias pretenzijas, pateikiamas jo personalo ar susijusias su juo, ir yra atsakingas už bet kokio ieškinio, ypač teisinio ar drausminio, pareiškimą bet kuriam savo personalo nariui pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus.
5. Šalys susitaria atsisakyti visų pretenzijų, išskyrus sutartinius reikalavimus, viena kitai dėl žalos, padarytos bet kuriai iš Šalių priklausančiam ar jos valdomam turtui, jo praradimo ar sunaikinimo, arba dėl bet kurios iš Šalių personalo nario sužalojimo ar mirties, sukkelto jiems atliekant tarnybines pareigas vykdam šį Susitarime numatytą veiklą, išskyrus didelio neatsargumo ar tyčinio nusizengimo atvejus. Dėl visų didelio neatsargumo ar tyčinio nusizengimo atvejų Šalys sprendžia diplomatinėmis priemonėmis.

6. Vietnamas įsipareigoja pateikti deklaraciją dėl pretenzijų bet kuriai valstybei, dalyvaujančiai ES krizių valdymo operacijoje, kurioje dalyvauja Vietnamas, atsisakymo, ir tai padaryti pasirašant šį Susitarimą.
7. Sąjunga įsipareigoja užtikrinti, kad Europos Sąjungos valstybės narės pateiktą deklaraciją dėl pretenzijų Vietnamui atsisakymo jam ateityje dalyvaujant ES krizių valdymo operacijoje, ir tai padaryti pasirašant šį Susitarimą.

4 straipsnis

Įslaptinta informacija

1. Vietnamas imasi atitinkamų priemonių, kuriomis būtų užtikrinta, kad ES įslaptinta informacija būtų apsaugota laikantis Tarybos sprendime 2013/488/ES ⁽¹⁾ išdėstytų ES įslaptintų duomenų apsaugai skirtų Tarybos saugumo taisyklių ir atsižvelgiant į tolesnes gaires, pateiktas kompetentingų valdžios institucijų, įskaitant ES operacijų vadą ES karinės krizių valdymo operacijos atveju arba misijos vadovą ES civilinės krizių valdymo operacijos atveju.
2. Tais atvejais, kai Šalys yra sudariusios susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija saugumo procedūrų, toks susitarimas taikomas ES krizių valdymo operacijos atžvilgiu.

II SKIRSNIS

NUOSTATOS DĖL DALYVAVIMO ES CIVILINĖSE KRIZIŲ VALDYMO OPERACIJOSE

5 straipsnis

Į ES civilinę krizių valdymo operaciją deleguotas personalas

1. Vietnamas
 - a) užtikrina, kad jo į ES civilinę krizių valdymo operaciją deleguotas personalas vykdytų savo misiją vadovaudamasis:
 - i) atitinkamu Tarybos sprendimu ir jo vėlesniais pakeitimais, kaip nurodyta 2 straipsnio 1 dalyje;
 - ii) operacijos planu;
 - iii) taikomais įgyvendinimo susitarimais;
 - iv) ES civilinėms krizių valdymo operacijoms taikoma politika;
 - b) laiku informuoja civilinės operacijos vadą apie visus savo įnašo į ES civilinę krizių valdymo operaciją pasikeitimus.
2. Vietnamo kompetentinga valdžios institucija atlieka į ES civilinę krizių valdymo operaciją deleguoto Vietnamo personalo sveikatos patikrinimą, skiepijimą ir išduoda medicinos pažymą, kad darbuotojas gali eiti pareigas; darbuotojai pateikia tų pažymų kopijas.
3. Vietnamo deleguotas personalas vykdo savo pareigas ir elgiasi išimtinai atsižvelgdamas į ES civilinės krizių valdymo operacijos interesus ir laikydamasis aukščiausių elgesio standartų, nustatytų ES civilinėms krizių valdymo operacijoms taikomoje politikoje.

6 straipsnis

Pavaldumo tvarka

1. Visas ES civilinėje krizių valdymo operacijoje dalyvaujantis Vietnamo personalas išlieka visiškai pavaldus Vietnamo valdžios institucijoms.
2. ES civilinės operacijos vadas vykdo viso ES civilinėje krizių valdymo operacijoje dalyvaujančio personalo operacinę kontrolę. ES civilinės operacijos vadas ir Vietnamo valdžios institucijos turi iki dislokavimo sudaryti šiuo tikslu įgyvendinimo susitarimus.

⁽¹⁾ 2013 m. rugsėjo 23 d. Tarybos sprendimas 2013/488/ES dėl ES įslaptintos informacijos apsaugai užtikrinti skirtų saugumo taisyklių (ES OL L 274, 2013 10 15, p. 1).

3. Civilinės operacijos vadas yra atsakingas už ES civilinę krizių valdymo operaciją, jai vadovauja ir vykdo jos kontrolę strateginiu lygiu.
4. Misijos vadovas yra atsakingas už ES civilinę krizių valdymo operaciją, jai vadovauja bei vykdo jos kontrolę veiksmų vietoje ir administruoja jos kasdienę veiklą.
5. Vietnamas turi tas pačias teises ir pareigas vykdant kasdienį operacijos valdymą kaip ir operacijoje dalyvaujančios Europos Sąjungos valstybės narės, remiantis 2 straipsnio 1 dalyje nurodytais teisiniais dokumentais.
6. Misijos vadovas yra atsakingas už ES civilinės krizių valdymo operacijos personalo drausmės kontrolę. Vietnamas yra atsakingas už veiksmų, įskaitant teisinius ar drausminius veiksmus, pradėjimą bet kurio jos personalo nario atžvilgiu pagal Vietnamo įstatymus, kitus teisės aktus ir politiką.
7. Vietnamas paskiria nacionalinio kontingento koordinatorių (NKK), atstovaujantį operacijoje dalyvaujančiam jo nacionaliniam kontingentui. NKK atsiskaito misijos vadovui su operacija susijusiais klausimais ir yra atsakingas už kasdienę Vietnamo kontingento drausmę.
8. Sprendimą užbaigti operaciją priima Sąjunga, pasikonsultavusi su Vietnamu, jei operacijos nutraukimo dieną Vietnamas vis dar prisideda prie ES civilinės krizių valdymo operacijos.

7 straipsnis

Finansiniai aspektai

1. Nedarant poveikio 8 straipsniui, Vietnamas prisiima visas išlaidas, susijusias su jo dalyvavimu ES civilinėje krizių valdymo operacijoje, išskyrus einamąsias išlaidas, kaip išdėstyta operacijos veiklos biudžete.
2. Valstybės (-ių), kurioje (-iose) vykdoma operacija, fizinių arba juridinių asmenų mirties, sužalojimo atveju arba jiems patyrus nuostolius ar žalą, klausimai dėl Vietnamo galimos atsakomybės ir jo teikiamo kompensavimo sprendžiami laikantis sąlygų, nustatytų 3 straipsnio 1 dalyje nurodytame taikomame susitarime dėl misijos statuso arba alternatyviose taikomose nuostatose.

8 straipsnis

Įnašas į veiklos biudžetą

1. Laikantis šio straipsnio 4 dalies, be kita ko, Vietnamo savų pajėgumų atžvilgiu, ir Vietnamui priėmus sprendimą dalyvauti ES civilinėje krizių valdymo operacijoje pagal 1 straipsnio 5 dalį, Vietnamas yra pasirengęs prisidėti prie atitinkamos ES civilinės krizių valdymo operacijos veiklos biudžeto finansavimo.
2. Šis įnašas į veiklos biudžetą apskaičiuojamas pagal tą iš toliau nurodytų formulių, kurią taikant gaunama mažesnė suma:
 - a) orientacinės veiklos biudžeto sumos dalis, proporcinga Vietnamo bendrųjų nacionalinių pajamų (BNP) ir visų valstybių, prisidedančių prie operacijos veiklos biudžeto, BNP sumos santykiui, arba
 - b) veiklos biudžetui skirtos orientacinės sumos dalis, proporcinga Vietnamo personalo, dalyvaujančio operacijoje, narių skaičiaus ir bendro visų operacijoje dalyvaujančių valstybių personalo narių skaičiaus santykiui.
3. Nepaisant 1 ir 2 dalių, Vietnamas neprisideda prie Europos Sąjungos valstybių narių personalui mokamų dienpinigių finansavimo.

4. Nepaisant pirmiau nurodytos 1 dalies, Sąjunga iš principo atleidžia Vietnamą nuo finansinių įnašų, skirtų konkrečiai ES civilinei krizių valdymo operacijai, jei:

- a) Sąjunga nusprendžia, kad Vietnamas reikšmingai prisideda prie operacijos, ir tai yra labai svarbu tai operacijai arba
- b) Vietnamo BNP vienam gyventojui neviršija nė vienos Sąjungos valstybės narės BNP vienam gyventojui.

5. Atsižvelgiant į 1 dalį, Šalių kompetentingos valdžios institucijos pasirašo bet kurią susitarimą dėl Vietnamo įnašų mokėjimo į ES civilinės krizių valdymo operacijos veiklos biudžetą, o į tą susitarimą, *inter alia*, įtraukiamos šios nuostatos dėl:

- a) atitinkamo finansinio įnašo sumos;
- b) finansinio įnašo mokėjimo tvarkos ir
- c) audito procedūros.

III SKIRSNIS

NUOSTATOS DĖL DALYVAVIMO ES KARINĖSE KRIZIŲ VALDYMO OPERACIJOSE

9 straipsnis

Dalyvavimas ES karinėje krizių valdymo operacijoje

1. Vietnamas užtikrina, kad ES karinėje krizių valdymo operacijoje dalyvaujančios jo pajėgos ir personalas atliktų savo misiją vadovaudamiesi:
 - a) atitinkamu Tarybos sprendimu ir jo vėlesniais pakeitimais, kaip nurodyta 2 straipsnio 1 dalyje;
 - b) operacijos planu;
 - c) taikomais įgyvendinimo susitarimais ir
 - d) ES karinėms krizių valdymo operacijoms taikoma politika.
2. Vietnamas laiku informuoja ES operacijos vadą apie bet kokią jo dalyvavimo operacijoje pasikeitimą.
3. Vietnamo deleguotas personalas vykdo savo pareigas ir elgiasi išimtinai atsižvelgdamas į ES karinės krizių valdymo operacijos interesus ir laikydamasis aukščiausių elgesio standartų, nustatytų ES karinėms krizių valdymo operacijoms taikomoje politikoje.

10 straipsnis

Pavaldumo tvarka

1. Visos ES karinėje krizių valdymo operacijoje dalyvaujančios Vietnamo pajėgos ir personalas išlieka visiškai pavaldus Vietnamo valdžios institucijoms.
2. ES operacijos vadas vykdo visų ES karinėje krizių valdymo operacijoje dalyvaujančių valstybių pajėgų ir personalo operacinį ir taktinį vadovavimą ir (arba) kontrolę. ES operacijos vadas ir Vietnamo valdžios institucijos turi iki dislokavimo sudaryti šiuo tikslu įgyvendinimo susitarimus.
3. Vietnamas turi tas pačias teises ir pareigas vykdamas kasdienį operacijos valdymą kaip ir operacijoje dalyvaujančios Europos Sąjungos valstybės narės, remiantis 2 straipsnio 1 dalyje nurodytais teisiniais dokumentais.
4. ES operacijos vadas, pasikonsultavęs su Vietnamu, gali bet kada paprašyti nutraukti Vietnamo įnašo teikimą.
5. Vietnamas skiria vyriausiąją karinį atstovą (VKA), atstovaujantį ES karinėje krizių valdymo operacijoje dalyvaujančiam jo nacionaliniam kontingentui. VKA konsultuojasi su ES pajėgų vadu visais su operacija susijusiais klausimais ir yra atsakingas už kasdienę Vietnamo kontingento drausmę.

11 straipsnis

Finansiniai aspektai

1. Nedarant poveikio šio Susitarimo 12 straipsniui, Vietnamas prisiima visas išlaidas, susijusias su jo dalyvavimu operacijoje, išskyrus bendrai finansuojamas išlaidas, kaip numatyta 2 straipsnio 1 dalyje nurodytuose teisiniuose dokumentuose, taip pat Tarybos sprendime (BUSP) 2015/528 ⁽²⁾.
2. Valstybės (-ių), kurioje (-iose) vykdoma operacija, fizinių arba juridinių asmenų mirties, sužalojimo atveju arba jiems patyrus nuostolius ar žalą, klausimai dėl Vietnamo galimos atsakomybės ir jo teikiamo kompensavimo sprendžiami laikantis sąlygų, nustatytų 3 straipsnio 1 dalyje nurodytame taikomame susitarime dėl pajėgų statuso arba taikomose alternatyviose nuostatose.

12 straipsnis

Įnašas į bendrąsias sąnaudas

1. Laikantis šio straipsnio 3 dalies, be kita ko, Vietnamo savų pajėgumų atžvilgiu, ir Vietnamui priėmus sprendimą dalyvauti ES karinėje krizių valdymo operacijoje pagal 1 straipsnio 5 dalį, Vietnamas yra pasirengęs prisidėti prie atitinkamos ES karinės krizių valdymo operacijos bendrųjų sąnaudų finansavimo.
2. Šis įnašas finansuojant bendrąsias sąnaudas apskaičiuojamas pagal tą iš toliau nurodytų formulių, kurią taikant gaunama mažesnė suma:
 - a) bendrųjų sąnaudų dalis, proporcinga Vietnamo BNP ir bendros visų valstybių, prisidedančių prie bendrųjų operacijos sąnaudų, BNP sumos santykiui; arba
 - b) bendrųjų sąnaudų dalis, proporcinga Vietnamo personalo, dalyvaujančio operacijoje, narių skaičiaus ir bendro visų operacijoje dalyvaujančių valstybių personalo narių skaičiaus santykiui.

Kai naudojama b punkte nurodyta formulė ir Vietnamas suteikia personalą tik į operacijos arba pajėgų štabą, atsižvelgiama į jo personalo ir bendro atitinkamo štabo personalo narių skaičiaus santykį. Kitais atvejais atsižvelgiama į viso Vietnamo skirto personalo ir bendro operacijoje dalyvaujančio personalo santykį.

3. Nepaisant pirmiau nurodytos 1 dalies, Sąjunga iš principo atleidžia Vietnamą nuo finansinių įnašų, skirtų konkrečiai ES karinei krizių valdymo operacijai, jei:
 - a) Sąjunga nusprendžia, kad Vietnamas reikšmingai prisideda prie operacijos, ir tai yra labai svarbu tai operacijai
arba
 - b) Vietnamo BNP vienam gyventojui neviršija nė vienos Sąjungos valstybės narės BNP vienam gyventojui.
4. Atsižvelgiant į 1 dalį, bet kokį susitarimą dėl Vietnamo įnašų į bendrąsias sąnaudas mokėjimo sudaro Šalių kompetentingos valdžios institucijos, o į tą susitarimą, *inter alia*, įtraukiamos šios nuostatos dėl:
 - a) atitinkamo finansinio įnašo sumos;
 - b) finansinio įnašo mokėjimo tvarkos ir
 - c) audito procedūros.

⁽²⁾ 2015 m. kovo 27 d. Tarybos sprendimas (BUSP) 2015/528, kuriuo nustatomas Europos Sąjungos karinio ar gynybinio pobūdžio operacijų bendrųjų sąnaudų finansavimo administravimo mechanizmas (ATHENA) ir panaikinamas Sprendimas 2011/871/BUSP (ES OL L 84, 2015 3 28, p. 39).

IV SKIRSNIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

13 straipsnis

Susitarimai šiam Susitarimui įgyvendinti

Nedarant poveikio 8 straipsnio 5 daliai ir 12 straipsnio 4 daliai, Šalių kompetentingos valdžios institucijos sudaro visus reikalingus techninius ir administracinius susitarimus šiam Susitarimui įgyvendinti.

14 straipsnis

Kompetentingos valdžios institucijos

Šiame Susitarime Vietnamo kompetentingos valdžios institucijos – tai Vietnamo nacionalinės gynybos ministerija, nebent Europos Sąjungai būtų pranešta kitaip.

15 straipsnis

Įsipareigojimų nesilaikymas

Jei kuri nors iš Šalių nesilaiko šiame Susitarime nustatytų savo įsipareigojimų, kita Šalis turi teisę nutraukti šį Susitarimą, raštu pranešusi apie tai prieš vieną mėnesį.

16 straipsnis

Ginčų sprendimas

Ginčus dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo Šalys sprendžia diplomatinėmis priemonėmis.

17 straipsnis

Įsigaliojimas, galiojimo trukmė ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja kito mėnesio po to, kai Šalys praneša viena kitai apie šio Susitarimo įsigaliojimui būtinų teisinių vidaus procedūrų užbaigimą, pirmą dieną.
2. Šis Susitarimas peržiūrimas bet kurios iš Šalių prašymu.
3. Šis Susitarimas gali būti iš dalies keičiamas Šalių tarpusavio rašytiniu susitarimu. Pakeitimai įsigalioja pagal 1 dalyje nustatytą procedūrą.
4. Bet kuri iš Šalių gali denonsuoti šį Susitarimą raštu pateikdama denonsavimo pranešimą kitai Šaliai. Toks denonsavimas įsigalioja praėjus šešioms mėnesiams po to, kai kita Šalis gavo pranešimą.

TAI PATVIRTINDAMI šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti abiejų atitinkamų Šalių tinkamai įgalioti atstovai.

Priimta Briuselyje du tūkstančiai devynioliktųjų metų spalio septynioliktą dieną dviem egzemplioriais anglų ir vietnamiečių kalbomis; abu tekstai yra vienodai autentiški. Esant aiškinimo skirtumams tekstas anglų kalba turi viršenybę.

Europos Sąjungos vardu

Vietnamo Socialistinės Respublikos
Vyriausybės vardu

**ES TARYBOS SPRENDIMĄ DĖL ES KRIZIŲ VALDYMO OPERACIJOS, KURIOJE DALYVAUJA
VIETNAMAS, TAIKANČIŲ ES VALSTYBIŲ NARIŲ DEKLARACIJA DĖL 3 STRAIPSNIO 5 DALYJE
NURODYTO PRETENZIJŲ ATSIŠAKYMO**

„ES Tarybos sprendimą dėl ES krizių valdymo operacijos, kurioje dalyvauja Vietnamas, taikančios ES valstybės narės, kiek įmanoma pagal jų vidaus teisinės sistemas, stengsis kiek galima atsisakyti bet kokių pretenzijų Vietnamui dėl jų personalo sužalojimo, mirties arba joms priklausančiam ir ES krizių valdymo operacijų metu naudojamam turtui padarytos žalos ar jo praradimo, jeigu toks sužalojimas, mirtis, žala arba praradimas:

- buvo sukelti ES krizių valdymo operacijai Vietnamo skirto personalo, jam vykdant su ta operacija susijusias savo pareigas, išskyrus didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus, arba
 - atsirado naudojant bet kokią Vietnamui priklausančią turtą, jeigu tas turtas buvo naudotas vykdant operaciją, išskyrus tą turtą naudojusio ES krizių valdymo operacijai Vietnamo skirto personalo didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.“
-

VIETNAMO DEKLARACIJA DĖL 3 STRAIPSNIO 5 DALYJE NURODYTO PRETENZIŲ BET KURIAI VALSTYBĖL, DALYVAUJANČIAI ES KRIZIŲ VALDYMO OPERACIJOSE, ATSIŠAKYMO

„Sutikęs dalyvauti ES krizių valdymo operacijoje Vietnamas, kiek įmanoma pagal jo vidaus teisinę sistemą, stengsis kiek galima atsisakyti bet kokių pretenzių bet kuriai ES krizių valdymo operacijoje dalyvaujančiai valstybei dėl jos personalo sužalojimo, mirties arba jai priklausančiam ir ES krizių valdymo operacijos metu naudojamam turtui padarytos žalos ar jo praradimo, jeigu toks sužalojimas, mirtis, žala arba praradimas:

- buvo sukelti personalo jam vykdant su ES krizių valdymo operacija susijusias savo pareigas, išskyrus didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus, arba
 - atsirado naudojant bet kurį ES krizių valdymo operacijoje dalyvaujančioms valstybėms priklausančią turtą, jeigu tas turtas buvo naudotas vykdant operaciją, išskyrus tą turtą naudojusio ES krizių valdymo operacijos personalo didelio neatsargumo ar tyčinio nusižengimo atvejus.“
-